

LE COIN DU CHAABI ET DU MELHOUN

Ghaddar kassek ya ndim (Edhabbia)
du poète Andjar (1^{re} partie)

Parmi les cacidate les plus prisées dans le chaabi algérois, on retrouve *ghaddar kassek ya ndim* dont les chanteurs attribuent à tort la paternité à Mohammed En Nedjar beaucoup plus porté par le *mdih* et les textes religieux tels qu'*El Aâraouia*.

Une autre erreur fait de Mohammed Ennedjar le poète ayant écrit "*sir ya naker lahssane*" qui appartient également à Andjar. Malheureusement méconnu, ce poète aurait vécu sous le règne de Moulay Abderrahmane (fin du XIX^e siècle -1850-1856) et serait contemporain de Djillali Mthired.

Edhabbia est un poème bachique. Le thème du vin a été abordé par plus de trente-huit poètes parmi lesquels on cite El Hadj Driss Benali dit Driss El'nech, Mohamed Benslimane, Ettouhami El Medeghri El Hadi Bennani, célèbre par *Had aâlia oua'h-ch ertoul*. On a pu recenser cinquante-neuf cacidate traitant des plaisirs du vin dans le registre du *melhoun*.

Edhabbia est un synonyme poétique du soleil. Cette poésie est chantée sous le mode *bit ou siâh*.

Harba (refrain)
Ghaddar kassek ya ndim
'kabl etrouh edhabbia chouf
eddhim 'hin etmekken bedh-
lamou oue ehzm aân dhay
enhar.

Beaucoup de nos chanteurs disent *chouf el bhim*, ce qui est un non-sens au vu du sens général de ce



refrain.

Remplis ton verre à ras le bord ô compagnon de boisson avant le coucher du soleil. Vois comme la nuit par l'obscurité, a triomphé sur la clarté du jour.

Aâroubiate (couplets)
Ya kadh djefnek ya ndim
oua aghnam ferdjat laâchya
Be ôudjoud lamti ouel
'koulm elli lamou
Ma djabou lina 'khbar
Nebehni nestab ferdjti be
aâtik el 'houmia

Bouchra kassi aâla errdha
leddha mdamououe 'hna
ma bin lechdjâr
Ou neghenmou ferdja
aâla errha dout el 'hasnya
ouel ouerd oue ezzhar
yehyier bekmamou Oue
etkellem ferg elyar

Ouvre l'œil, compagnon de boisson (commensal) et jouis du plaisir de l'après-midi et de la présence de notre clique alors que nos détracteurs ne savent rien

(du plaisir dont nous jouissons).

Eveille-moi dans la jouissance de l'ivresse, mon verre livrant ses délices. Assis sous les arbres, nous profitons d'être ensemble pour nos désirs alors que les fleurs et les roses déploient leurs calices sous le concert des oiseaux

A sa'ki saât ezzhou tahyi
el 'kouloub
Ouetaâledj men chka
mne eddher ebhali
A sa'ki saheb lehoua
aâ'klou meslou
Metouellaâ ber'hik' ouel
kass el mali

Chouf el khoudat 'hin
tagou mnel 'hdjoub
Hadhik Idhi tsoul fel
ouekr essali
Ma fatet b'hal lilet el
younm lyali

Ô sommelier (échanson) l'heure de la fête réveille les cœurs

Elle guérit celui qui se plaint de douleur comme moi Ô sommelier l' amoureux a l'esprit envoûté par le nectar et le verre plein

Regarde les belles dont le regard surgit de la fente de leur voile

Elles rivalisent de beauté dans ce havre joyeux

Il n'y a pas eu meilleure que cette soirée

Lellah ouine taoudjed
hadh el ferdja el youm
'Hadhra m'hadhra berbâb
ou iïdan
Djalsine erryam ou
choubban

Bin elchine maâ errou-
mane bin laghsane

Hadha el dhak sakrane
Oue erryamna yer'ksou
men ghir ekhfyâ

Hadjou ou haydjou 'kelbi
sab emramou
Oue erckekna kas el
aâ'kar

Par Dieu peut-on avoir meilleure jouissance qu'aujourd'hui

Une fête raffinée avec le *rbab* (instrument à cordes en forme de demi-poire) et les luths

Jeunes hommes accompagnés de leurs gazelles

Parmi les branches d'orangers et de grenadiers L'un plus émêché que l'autre

Et nos gazelles dansant sans retenue

Excitées et excitant mon cœur qui retrouve ses désirs Dans la dégustation du nectar

Dr Rachid MESSAOUDI
messaoudirachid@hotmail.com

BLIDA

Recul de la lecture publique

La lecture publique a enregistré un net recul à Blida où les bibliothèques dont dispose cette ville sont peu fréquentées, a-t-on constaté.

Le peu d'engouement des jeunes pour la culture, en général, et pour la lecture, en particulier, relève de plusieurs facteurs, selon un responsable chargé de la culture au niveau de l'APC. Il a relevé l'environnement social "peu favorable" au développement de l'activité culturelle, "l'état lamentable" de ces espaces, à l'image de la bibliothèque municipale dont la structure "menace ruine", et "la pauvreté du fonds documentaire".

L'absence d'une politique du livre, dont les prix sont souvent hors de portée des petites bourses, constitue une autre contrainte qui entrave la promotion et le développement de la lecture, a-t-il fait observer. La multiplication ces dernières années de salles de jeux et de cybercafés qui attirent de plus en plus de jeunes a également contribué au recul de la lecture au niveau de la ville de Blida.

Les bibliothèques et salles de lecture relevant des centres culturels et Maisons de jeunes de la ville disposent d'un fonds documentaire constitué de quelque 40 000 ouvrages dans les deux langues arabe et français. Une grande partie de ces ouvrages traite de thèmes littéraires, religieux et d'histoire alors que la part réservée aux ouvrages scientifiques reste très limitée.

Conçues initialement pour être des centres de rayonnement culturel, une grande partie de ces bibliothèques ont été progressivement abandonnées ou reconverties en simples salles de lecture où les élèves viennent réviser leurs cours ou faire leurs devoirs. S'agissant de la dotation des centres culturels et autres Maisons de jeunes de l'outil culturel indispensable à leurs épanouissement et rayonnement, un responsable du secteur de la culture a émis le vœu que des actions concrètes soient engagées pour la réhabilitation du livre.

REOUVERTURE DU COIN AMERICAIN
A LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE
D'ALGERIE

L'ambassade des Etats-Unis a le plaisir d'annoncer la réouverture du Coin américain (Américain Corner) à la Bibliothèque nationale d'Algérie depuis le 24 février 2007.

Créé en partenariat avec le ministère de la Culture et la Bibliothèque nationale d'Algérie, le Coin américain est un espace qui permet aux Algériens de mieux connaître les Etats-Unis, son peuple, sa culture, son histoire et sa société. Il offre des ouvrages en anglais, français et arabe traitant d'une multitude de sujets, à savoir l'histoire, la politique, le commerce, les médias, les sciences et l'enseignement ainsi que l'apprentissage de la langue anglaise. Le Coin fournit aussi des ordinateurs avec accès à Internet et offre la possibilité de faire de la recherche grâce à son importante collection de CD-Roms. Son équipement audiovisuel permet aux visiteurs d'apprécier des projections de films et de documentaires américains. Cet espace est ouvert au grand public suivant les horaires d'ouverture de la Bibliothèque nationale d'Algérie.

Le titulaire d'une carte de la Bibliothèque nationale doit présenter deux photos pour obtenir une carte d'accès au Coin américain. Les deux cartes sont requises pour tout emprunt de livres ou visionnage de vidéos et CD-Rom.

En partenariat avec la Bibliothèque nationale d'Algérie, le Coin américain abritera des programmes culturels comprenant diverses activités notamment des discussions de films, des conférences-débats et des formations au profit des enseignants de la langue anglaise. Toutes ces activités feront l'objet d'une annonce préalable.

MAISON DE LA CULTURE DE TIZI OUZOU

Hommage à Mouloud Mammeri

A l'occasion du 18^e anniversaire de la disparition de l'écrivain Mouloud Mammeri, suite à un accident de la route à Ain Defla, la maison de la culture de Tizi Ouzou organise jusqu'au 1^{er} mars prochain une semaine culturelle et artistique dédiée à ses œuvres et son parcours

Au programme de cette manifestation figurent des conférences et des expositions retraçant la vie et l'œuvre du père de la *Colline oubliée*, des projections de films, ponctuées par un premier tour de manivelle pour la réalisation d'un film *Am I mezzrane*, dédié au combat de la femme algérienne, ainsi que des récitals poétiques et un concours de la meilleure dictée en tamazight, en reconnaissance des efforts déployés par l'auteur de *Tadjeroumth* pour la promotion de la grammaire de cette langue. Un hommage lui est également rendu à

Beni Yenni, son bercaïl, par l'association culturelle Talwit.

BIOGRAPHIE

Mammeri a vu le jour le 20 décembre 1917 au village Taourirt Mimoun, sur les hauteurs des Ath Yenni (Tizi-Ouzou). "L'homme de lettres a légué à la postérité des œuvres fécondes et immortelles, continuant de marquer la culture algérienne d'une empreinte indélébile", soulignent les spécialistes. Ses romans, tels la *Colline oubliée*, *l'Opium* et *le Bâton*, *le Sommeil du juste*, et *la Traversée du désert* ont été traduits en plusieurs langues. Les deux premières œuvres ont été adaptées à l'écran par, respectivement, Abderrahmane Bouguermouh et Ahmed Rachedi. C'est à ce linguiste qu'on doit également les



recueils des *Isefra* (les poèmes) du troubadour Si Muh u M'hand, et des contes anciens *Maachahou Talamchahou*. Le dramaturge Mammeri s'est distingué par sa trilogie théâtrale formée des pièces *théâtrales du Foehn*, *le banquet* et *la mort des aztèques*. Il entama son cursus scolaire en son village natal, lui qui a inspiré

l'écriture du roman *la Colline oubliée* où il vécut jusqu'à l'âge de 11 ans, avant d'aller au Maroc chez son oncle. Quatre ans plus tard, il rentre au pays et s'inscrit à l'ex lycée Bugeaud, actuel Emir-Abdelkader d'Alger, avant de s'installer à Paris où il prépara le concours d'entrée à l'Ecole normale supérieure. De retour au pays en 1947 après avoir été mobilisé à deux reprises pendant la Seconde Guerre mondiale, il enseigna à Médéa jusqu'en 1948.

Il devint professeur à l'université d'Alger où il occupa la première chaire de l'enseignement de tamazight de l'Algérie indépendante, avant d'être directeur du Centre de recherches anthropologiques, historiques et ethnographiques.

ACTU Cult

BIBLIOTHEQUE NATIONALE D'ALGERIE

Ce soir : 17h
Début de la deuxième édition de la nuit de la poésie arabe
Demain à 14h30
Inauguration du 1^{er} festival national de la poésie féminine
Cité des arts et des sciences (théâtre de verdure)
Aujourd'hui et demain
Réunion du comité scientifique des archéologues arabes
PALAIS DE LA CULTURE
Jusqu'au 1^{er} mars
Tenue de l'Okadhiate d'Alger sur la poésie arabe

THEATRE NATIONAL D'ALGERIE

Demain à partir de 19h
Présentation en version française de la pièce *Entendez-vous les montagnes ?*
Ecrit par Maïssa Bey et mise en scène par Jean-Marie Lejude (jeudi 1^{er} mars en version arabe)

Semaine culturelle de Sétif à Alger

La galerie Arts en liberté, la Librairie des beaux-arts et l'association Chrysalide présentent *Sétif sur un plateau*.

Programme

- Jeudi 1^{er} mars
Galerie Arts en liberté
A 15h : Vente-dédicace des livres de Omar Mokhtar Chaâlal : *Kateb Yacine : l'homme libre* et *le Fugitif*
A 16h : Vernissage de l'exposition de peintures des artistes :
Mohammed Ferkous, Abdellah.Ghedjati et Kamel Souissi
- Lundi 5 mars
Librairie des beaux-arts
15h : La Question (débat littéraire, accompagné de lectures d'extraits)
Avec O. Chaâlal pour son roman *le Fugitif* (paru aux éditions Casbah, Alger 2006).